

**Idioma i traducció C6 (portuguès)**

Codi: 101361  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

**Professor/a de contacte**

Nom: Noelia Moreno Herrero  
Correu electrònic: Noelia.Moreno@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: Sí

**Altres indicacions sobre les llengües**

Les classes s'imparteixen en català i en castellà, atès que a l'aula es fan traduccions del portuguès al català i al castellà.

**Equip docent**

Jofre Pons i Casanovas  
Noelia Moreno Herrero

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que poseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C5 - Portuguès i, preferiblement, haver cursat prèviament les assignatures Idioma i Traducció C3 - Portuguès i Idioma i Traducció C4 - Portuguès.

**Objectius**

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa la traducció de gèneres especialitzats i no especialitzats de diversos camps d'especialitat.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
10. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
11. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.

13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
15. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
16. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
17. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

## Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents oficials i de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics o legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notariaus, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius com ara fulletons turístics, guies de viatge, guies turístiques, textos sobre salut/benestar, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'instruccions, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres editorials creatius i literaris.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats i no especialitzats.

E

---

## Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions per part dels professors i la realització de tasques enfocades a aconseguir-los.

Per a tal comesa s'utilitzaran tècniques orientades a la resolució d'exercicis i, principalment, a la resolució de problemes de traducció.

Les tasques consisteixen en una sèrie d'activitats (tant individuals com en parelles i/o grups) orientades a la sistematització dels continguts: activitats de comprensió, producció escrita, correcció de textos, resolució de problemes de traducció, activitats de revisió de lèxic, ús i consulta de les fonts, debats lingüístics i/o traductològics, etc. que es concretaran en lectures i compressió de textos escrits i, principalment, en traduccions de textos i la correcció dels mateixos.

Observacions:

La pràctica de traducció dels textos es farà de portuguès al català i / o castellà, segons les indicacions dels professors.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	22	0,88	1, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19
Avaluació	6	0,24	1, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19
Consolidar tècniques resolució exercicis	10	0,4	9, 17
Consolidar tècniques resolució problemes	10	0,4	9, 17
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	22	0,88	1, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	18	0,72	3, 13
Preparació de traduccions i treballs	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Preparació d'exercicis	10	0,4	9, 17

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els professors responsables de l'assignatura la concretaran en començar-ne a impartir la docència.

En la data indicada, els alumnes hauran d'haver enviat (per Campus Virtual o correu electrònic), i als dos professors de l'assignatura, els deures encarregats amb anterioritat. Si un alumne lliura menys del 75% de les tasques demanades, la nota final màxima serà de 5 sobre 10 (sempre que l'alumne hagi realitzat les tres proves avaluable).

La data de les proves avaluable serà indicada pels professors la primera setmana de classe.

Els alumnes realitzaran 3 proves avaluable individuals:

1. Un exercici de traducció individual (1r) que tindrà un pes del 35% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual (2n) que tindrà un pes del 35% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 20% de la nota final.
4. Activitats de valoració de l'aprenentatge que tindran un pes del 10% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (35% + 35% + 20% + 10%=100%).

La pràctica de traducció dels textos es farà de portuguès al català o al castellà, segons les indicacions dels professors. Els alumnes hauran de realitzar una prova avaluable de traducció en cadascun dels idiomes (català i castellà).

La data de les proves avaluable serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluable i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluable, caldrà avisar els dos professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluable s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat exclusiva de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els professors comunicaran per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents i els estudiants.

#### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Els estudiants podran recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagin presentat evidències d'avaluació. Els professors poden establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o poden agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluin tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Els professors de l'assignatura determinaran la recuperació de les proves avaluables suspeses (quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 3,5 i un 4,9).

En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

#### Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

---

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Prova de competències de traducció (data a determinar a l'inici del semestre)	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Activitats de valoració de l'aprenentatge	10%	4	0,16	10, 14, 19, 20
Exercici de traducció individual (data a determinar a	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,

## Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura es penjaran al Campus Virtual.

*Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997

---

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)

---

BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994

---

BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004

---

BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999

---

CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993

---

CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.

---

COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990

---

CUESTA, PilarVázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997

---

CUNHA, Celso y LindleyCINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984

---

DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.; *Diccionari Português - Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.

---

*Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011*. Porto: Porto Editora

---

*Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992

---

*Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988

---

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980

---

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998

---

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

---

*Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.

---

HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001

---

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions62, 2007

---

IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)

---

LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974

---

*Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)

---

MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984

---

MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990; *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990

---

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996

---

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000

---

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992

---

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998

---

*Ortografía y ortotipografía del español actual*. Oviedo: Trea, 2004

---

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992

---

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

---

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009

---

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010

---

SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989

---

SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993

---

XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

---

<https://www.dicio.com.br/aurelio-2>

<https://dlc.iec.cat/>

<https://dle.rae.es/>

[www.encyclopedia.cat/](http://www.encyclopedia.cat/)

<http://esadir.cat/>

[www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

[www.multilingue.cat](http://www.multilingue.cat)

[www.gencat.cat/optimot](http://www.gencat.cat/optimot)

[www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

[www.termcat.cat/](http://www.termcat.cat/)

---